



11th December 2011

Dear Sir/Madam,

Please find here below the terms and translations of the European Standardisation Committee (CEN) in its three official languages, English, French and German, published in EN13809:2003, as well as a terminology table with a translation of the three following standardised terms in tourism in most European countries:

- 1) tourist guide (EN13809:2003, 2.3.5)
- 2) tour manager (EN13809:2003, 2.3.2)
- 3) tour escort (EN13809:2003, 2.3.3)

In order to avoid any further misinterpretation of the different professions and the confusion this causes within the tourism industry and to visitors/consumers of each country, we kindly ask you to use only the official terms agreed and adopted by 27 European Union countries and Croatia, plus three countries of the European Free Trade Association (Iceland, Norway and Switzerland) in all official EU documents in the future.

EUROPEAN STANDARD EN13809:2003
Tourism services - Travel agencies and tour operators terminology

2.3.5

tourist guide = person who guides visitors in the language of their choice and interprets the cultural and natural heritage of an area, which person normally possesses an area-specific qualification usually issued and/or recognised by the appropriate authority

guide touristique ; guide-interprète = personne conduisant une visite dans la langue choisie par les visiteurs et interprétant le patrimoine culturel et naturel d'une aire géographique déterminée. Cette personne habituellement a une qualification spécifique pour guider sur ce territoire, généralement délivrée et/ou reconnue par les autorités compétentes du pays

Gäste-/Fremdenführer = Person, die Besucher in der Sprache ihrer Wahl führt und das kulturelle und natürliche Erbe eines Gebiets erläutert, und normalerweise über eine gebietsspezifische Qualifikation verfügt, die üblicherweise von der zuständigen Behörde ausgegeben und/oder anerkannt wird.

2.3.2

tour manager = person who manages and supervises the itinerary on behalf of the tour operator, ensuring the program is carried out as described in the tour operator's literature and sold to the traveller/consumer and who gives local practical information

directeur de circuit = personne qui, pour le compte du voyageur, dirige et supervise le déroulement du voyage s'assurant que le programme est suivi tel que décrit dans la brochure et vendu au voyageur/consommateur et qui donne des informations pratiques

Reiseleiter = Person, die im Auftrag des Reiseveranstalters den Reiseablauf leitet und beaufsichtigt, und dabei sicherstellt, dass das Programm gemäß dem Vertrag zwischen Reiseveranstalter und Reisenden/Kunden durchgeführt wird, und die örtliche praktische Informationen gibt.

2.3.3

Tour escort = Representative of a tour operator providing basic assistance to travellers

Accompagnateur = représentant d'un voyageur assurant une assistance de base aux voyageurs

Reisebegleiter = Repräsentant eines Reiseveranstalters zur allgemeinen Betreuung von Reisenden.

TERMINOLOGY FOR: "TOURIST GUIDE, TOUR MANAGER, TOUR ESCORT" IN EUROPE

UK	TOURIST GUIDE	TOUR MANAGER	TOUR ESCORT
Austria	Fremdenführer	Reiseleiter	Reisebegleiter
Belgium	guide touristique	directeur de circuit	accompagnateur

Bulgaria	экскурзовод	водач на туристическа група	съпровождащ
Croatia	turistički vodič	turistički pratitelj	turistički pratitelj
Czech Republic	pruvodce cestovniho ruchu	vedouci zajezdu	vedouci zajezdu
Cyprus	ξεναγός	αρχηγός εκδρομής	τουριστικός συνοδός
Denmark	turistfører	rejseleder	rejseleder
Estonia	giid	reisisaatja	reisisaatja
Finland	opas	matkanjohtaja	Saattaja
France	guide touristique/guide-interprète/ guide-conférencier	directeur de circuit	accompagnateur
FYROM	turistichki vodich	-	turistichki pridruznik
Germany	Gästeführer	Reiseleiter	Reisebegleiter
Greece	ξεναγός	αρχηγός εκδρομής	τουριστικός συνοδός
Hungary	idegenvezető	csoportvezető	csoportkísérő
Iceland	leiðsögumaður	fararstjóri	fylgdarlið
Ireland	tourist guide	tour manager	tour escort
Italy	guida turistica	accompagnatore turistico	capogruppo
Latvia	turistu gids	turistu grupu vadītājs	-
Lithuania	gidas	kelionių vadovas	-
Luxemburg	guide touristique	directeur de circuit	accompagnateur
Malta	gwida tat turisti	-	akkompanjatur tal
Netherlands	gids	tour manager	reisbegeleider
Norway	guide	reiseleder	reiseleder
Poland	przewodnik	pilot	resydent
Portugal	guia intérprete	correio de turismo	correio de turismo
Romania	ghid	-	insotitor grup turistic
Russia	экскурсовод	руководитель	сопровождающий
Serbia	turistički vodič	turistički pratilac	-
Slovakia	sprievodca cestovneho ruchu	veduci zajazdu	veduci zajazdu
Slovenia	turistični vodnik	turistični spremljevalec	-
Spain	guía de turismo	jefe de grupo /director de tur /correo de turismo	acompañante
Sweden	turistguide	reseledare	resevärd / resevärdinna
Turkey	turist rehberi	tur lideri / tur sorumlusu	akompanyatör
UK	tourist guide	tour manager	tour escort

European Federation of Tourist Guide Associations (FEG)

Rue de Fournier 5

92110, Clichy, France

Chairman@feg-touristguides.org

info@feg-touristguides.org

www.feg-touristguides.com

In addition please see:

6.3.6

guided tour = tour of a specified length covering cited elements of the cultural or natural heritage of a city and/or an area, conducted by a **tourist guide**

tour guidé = circuit d'une durée spécifique permettant d'interpréter des sites du patrimoine naturel ou culturel sous la conduite d'un **guide interprète**

Geführte Tour = Von einem **Gästeführer** geleitete Tour von vorgegebener Länge, die namentlich benannte Objekte des kulturellen oder Naturerbes einer Stadt und/oder eines Gebietes umfasst.